

Programma Didattico 2019-20

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione scritta passiva francese
Anno di corso:	Il anno
Docente:	MAMBRINI SIMONA
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di approfondire e affinare le competenze traduttive acquisite nel corso precedente, in particolare relativamente alle strategie traduttive e alla revisione. Saranno affrontati testi di vario genere, che spazieranno dal testo giornalistico, divulgativo e saggistico relativo a settori specialistici.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Guidare lo studente verso l'acquisizione di un corretto atteggiamento nell'operazione del tradurre, sviluppando le competenze necessarie per operare in modo coerente ed efficace le molteplici scelte implicate nel processo traduttivo quale mediazione linguistico-culturale. Le problematiche relative alla pratica della traduzione saranno affrontate con una metodologia di lavoro mirante a potenziare l'autonomia di apprendimento anche attraverso il ricorso agli strumenti elettronici di aiuto alla traduzione (corpora paralleli, banche dati testuali, banche dati terminologiche, dizionari elettronici).
Testi di riferimento:	Maria Rosa Bricchi, <i>La lingua è un'orchestra. Piccola grammatica italiana per traduttori (e scriventi)</i> , Il saggiatore, 2018
Modalità di esame:	La prova d'esame prevede una traduzione scritta dal francese all'italiano su un testo adeguato, per tipologia e livello, a quelli proposti durante il corso. Allo studente è consentito l'uso delle risorse lessicografiche e terminologiche cartacee e online (glossari, dizionari monolingue e bilingue). La durata della prova è di 2 ore.